

A N T H O N Y F A S T E H E R E M E T N E R

7 - Sant Sulian - Saint Julien (II)

Marie POULL, Melioneg (Mellionec) 14.10.1979



Sant Su - lian pa oe den ya - ouank, 'Oe un den bras ha pu - i - sant,
Un de' a sa - vas min - tin mat, 'Vit mont da cha - se - al d'ar c'hoad,

Variante (vers 3 et 4)


Sant Sulian pa oe den yaouank,
'Oe un den bras ha puissant.
Un de' a savas mintin mat
'Vit mont da chaseal d'ar c'hoad.

E bord ar c'hoad 'n un erruet,
Ur c'hadig rous 'n 'eus rañkontret,
Ur c'hadig rous 'n 'eus rañkontret,
Ur pennadig 'n 'oe he heuliet.

"Perak, Sulian, ma heuliez-te,
'Met esper kaout ma buhe' ?
Met ma ma lahet c'hwi, Sulian,
C'hwi 'lahey ho tad hag ho mamm,

C'hwi 'lahey ho mamm hag ho tad,
O daou 'n ur memes gwelead.
- Kement koñsantiñ 'h ober se,
Me 'yey da bell bro da vale."

Kuitêt 'n 'eus Sulian e gartier,
Ha diskennet e Breizh-Izel,
Ha diskennet e Breizh-Izel,
E ti ur priñs da vout mevel.

Sulian a rante servij vat,
'N ôtroù en kare 'vel e vab.
Kement a joe 'nivoe deus-hañ
Ken 'n 'oe roet e verc'h dezhañ.

Tad ha mamm Sulian 'oe souezhet
E welet na n'errue ket ;
Gwerzhet 'doe-int (1) o holl vadoù,
Komañset 'oeint da vale bro.

Saint Julien quand il était jeune,
Était un homme important et puissant.
Un jour, il se leva de bon matin
Pour aller chasser au bois.

A l'orée du bois quand il arriva,
Un lièvre roux il rencontra,
Un lièvre roux il rencontra,
Un bon moment il le suivit.

"Pourquoi, Julien, me suis-tu,
Si ce n'est dans l'espoir d'avoir ma vie ?
Si tu me tues, Julien,
Tu tueras ton père et ta mère,

Tu tueras ton père et ta mère,
Tous deux dans le même lit,
- Plutôt que de consentir à cela,
Je partirai loin de mon pays."

Julien a quitté sa région,
Est descendu en Basse-Bretagne,
Est descendu en Basse-Bretagne,
Chez un prince pour être domestique.

Julien servait bien,
Le prince l'aimait comme son fils,
Il avait tellement d'affection pour lui
Qu'il lui donna sa fille.

Le père et la mère de Julien étaient étonnés
De voir qu'il n'arrivait pas ;
Ils vendirent leurs biens,
Et partirent courir le monde.

C A R N E T S D E R O U T E D

Kement a doe-int grêt e kerzhat
Ken 'int erruet 'toull dor o mab.

"Toull porzh o mab p' oeint erruet,
'N itron yaouank 'deus rañkontret :
"Petra 'glasket c'hwi daou den-me (2)
Deus an oed-mañ bout war vale ?

- Itron ! hon mab Sulian a 'm-omp kollet.
Na oeramp ket 'barzh peseurt bro 'mañ êt,
Na oeramp ket 'barzh peseurt bro 'mañ êt,
Itron, n' a' peus ket eañ gwelet ?

- Ma fried, 'me'i, a oe Sulian,
Na oeran ket deus peseurt bro e' eañ,
Met deu't en ti da repoziñ,
Hag un tamm bennak da debriñ."

Kement a joe 'vel 'doe deuse
Ken 'deus grêt 'lakat 'n 'he gwele.

Sulian er gêr 'n em erruet,
Ar vatezh vihan 'n 'eus rañkontret,
Ar vatezh vihan 'n 'eus rañkontret ;
Ha da Sulian he deus lâret :

"Ho kwreg, Sulian, zo 'n he gwele,
Hag un den fall deus he c'hoste'!"

*Ha 'mañ êt da welet, ha 'n 'eus lazhet e dad hag e vamm
'barzh 'n e wele. P'emañ erruet 'barzh an diaz, 'n 'eus gwelet
e wreg, ha 'n 'eus goulennet piv 'oe 'n o gwele.*

"Nemet ho tad, ho mamm, Sulian,
'Oe deit d'ho klask gant kalz a boan.

- Lâret mat 'n 'oe din ar c'had
'M e' lahet ma mamm ha ma zad,
'M e' lahet ma mamm ha ma zad,
O daou 'n ur memes gwelead !"

Ils marchèrent tellement
Qu'ils arrivèrent à la porte de leur fils.

A la porte de la cour de leur fils quand ils arrivèrent,
Une jeune dame ils rencontrèrent :
"Que cherchez deux personnes
De votre âge, qui marchent ainsi ?

- Madame, notre fils Julien nous avons perdu,
Nous ne savons dans quel pays il est,
Nous ne savons dans quel pays il est,
Madame, ne l'avez-vous vu pas ?

- Mon époux, dit-elle, était Julien,
Je ne sais de quel pays il vient.
Mais entrez pour vous reposer
Et manger quelque chose."

Elle avait tellement d'affection pour eux
Qu'elle les a faits mettre dans son lit.

Julien, en rentrant à la maison,
Rencontra sa petite servante,
Rencontra sa petite servante ;
Elle dit à Julien :

"Votre femme, Julien, est dans son lit,
Un méchant homme à son côté !"

*Julien est allé voir, il a tué son père et sa mère dans le lit.
Puis il est descendu, a vu sa femme dans la salle, et lui a
demandé qui était dans leur lit.*

"Seulement votre père, Julien, votre mère,
Venus vous voir avec beaucoup de peine.

- Le lièvre m'avait bien dit
Que je tuerais mon père et ma mère,
Que je tuerais mon père et ma mère,
Tous deux dans un même lit !"

(1) 'doe-int = o doa-int.

(2) daou den-me = daou den-mañ.

(3) 'm e' = am befe.